




Lorenza Valt


Geburtsdatum: 25/12/1983

Staatsangehörigkeit: italienisch

KONTAKT

 Via Sommaival 2d
32036 Sedico, Italien
(Privatwohnsitz)

 lorenza.valt@gmail.com

 (+39) 3496220556

BERUFSERFAHRUNG

Freelancer Sedico, Italien

Freiberufliche Übersetzerin (DE/EN/FR>IT)

03/2007 – Aktuell

Übersetzung, MTPE und Lektorat von Texten vom Deutschen, Englischen und Französischen ins Italienische mit besonderer Erfahrung in folgenden Bereichen:

-TECHNIK (Maschinen, Straßenbau, Schiffsbau)

-VERSICHERUNGSWESEN

-BANKWESEN UND FINANZEN

-IT

Weitere Fachgebiete: Marketing, HR und Tourismus.

Redaktion und Transkreation von Texten in den genannten Fachgebieten, auch in klarer Sprache (*plain language*).

Simultan-, Konsekutiv- und Verhandlungsdolmetschen in den Sprachkombinationen Deutsch <> Italienisch und Französisch <> Italienisch bei kulturellen Veranstaltungen, Unternehmensbesichtigungen und notariellen Beurkundungen.

Dolomiti.it Srl Belluno, Italien

Anschrift Piazza V. Emanuele II, 2, 32100, Belluno, Italien

Redakterurin und Übersetzerin

11/2008 – 07/2011

HK-Übersetzungen GmbH Kiel, Deutschland

Anschrift Im Brauereiviertel 5, D-24118, Kiel, Deutschland

Inhouse Übersetzerin und Dolmetscherin

01/2008 – 04/2008

Scuola di lingue 2f Florenz, Italien

Anschrift P.zza T.A. Edison, 12, 50133, Florenz, Italien

Engischlehrerin

10/2007 – 01/2008

Sover Srl Soverzene, Italien

Anschrift Via Val Gallina 40, 32010, Soverzene, Italien

International Sales Manager

06/2007 – 08/2007

ALLGEMEINE UND BERUFLICHE BILDUNG

10/2004 – 03/2007

Diplomdolmetscherin (Master Degree) Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Konferenzdolmetschen

10/2001 – 10/2004

Übersetzerin und Dolmetscherin (Bachelor Degree) Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

SPRACHKENNTNISSE

MUTTERSPRACHE(N): Italienisch

Weitere Sprache(n):

Deutsch

Hören C2

Zusammenhängendes Sprechen C2

Lesen C2

An Gesprächen teilnehmen C2

Schreiben C2

English

Hören C2

Zusammenhängendes Sprechen C2

Lesen C2

An Gesprächen teilnehmen C2

Schreiben C2

Französisch

Hören C2

Zusammenhängendes Sprechen C2

Lesen C2

An Gesprächen teilnehmen C2

Schreiben C2

Stufen: A1 und A2: Elementar; B1 und B2: Selbstständig; C1 und C2: Kompetent

KOMPETENZEN

Sehr gute Kenntnisse im MS-Office (Word Excel Power-Point Outlook) | Sehr gute Kenntnisse in den CAT-Tools Trados Studio und Transit NXT. | Machine Translation Post-Editing: Erfahrung und Zertifizierungen.